

Natalia Sergejewa

Lesen

Besprechen

Begreifen

deutsche Prosa

Th. Storm

Immensee



Министерство образования Российской Федерации
Федеральное агентство по образованию
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Уральский государственный педагогический университет»
Институт иностранных языков

Н. Н. Сергеева

Практический курс
**Произведения немецкой
художественной литературы
второй половины 19 века**

Учебное пособие для чтения и обсуждения

Рекомендовано УМО по специальностям педагогического образования в качестве учебного пособия для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальности: 050303.65(033200)-иностраный язык» протокол № 3 от 10 июня 2008 г. заседания президиума совета УМО по специальностям педагогического образования № 84/08

УДК 44/46
ББК Ш 147.11-923
Б95

Под редакцией
доктора педагогических наук, профессора
П. Б. Гурвича

Рецензенты: **Левитан К. М.**, доктор педагогических наук, профессор кафедры русского, иностранных языков и культуры речи Уральской государственной юридической академии
Серова Т. С., доктор педагогических наук, профессор, заведующей кафедрой иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации Пермского Национального исследовательского политехнического университета»

Б95

Сергеева, Н. Н.

Произведения немецкой художественной литературы второй половины 19 века. [Текст] : учебное пособие для чтения и обсуждения / Н. Н. Сергеева; Урал. гос. пед. ун-т ; Ин-т иностран. языков. –3-е изд., испр. и доп.- Екатеринбург, 2012. – 47с.

ISBN 978-5-7186-0531-0

Предлагаемое пособие рассчитано на студентов, изучающих немецкий язык как первый иностранный (2-3 курс), как второй иностранный (4-5 курсы), как дополнительную специальность (3-4 курсы). Его содержание соответствует ГОС ВПО, ФГОС ВПО по специальности/ профилю «Иностранный язык».

Предлагаемое пособие содержит оригинальные художественные тексты - произведения немецкой художественной литературы малой формы (от одной до трех страниц) - 10 рассказов современных авторов, сопровождаемых заданиями для обсуждения.

В разработку входят лексические, грамматические упражнения (I). Задания включают также серию последовательно усложняющихся видов работы с текстом, задания на выход в реальную коммуникацию на изученном материале (II).

Печатается по решению кафедры немецкого языка и методики его преподавания от 08.11.2012 г., протокол № 4

УДК 44/46
ББК Ш 147.11-923

ISBN 978-5-7186-0531-0

© ФГБОУ ВПО «Уральский государственный педагогический университет», 2012
© Институт иностранных языков, 2012
© Сергеева Н. Н. , 2012

*Памяти Учителя,
Перси Борисовича Гурвича,
посвящается*

Предисловие

Данное учебное пособие предназначено для студентов языкового вуза, обучающихся по специальности 050303 (033200), по направлению подготовки 050100.62 Педагогическое образование и профилю Иностранный язык, квалификация (степень) бакалавр, и изучающих немецкий язык

. Оно рассчитано на дальнейшее развитие навыков иноязычного чтения, устной и письменной речи

Учебное пособие написано на основе методических принципов обучения иностранному языку, которые теоретически разрабатываются и практически реализуются в вузах РФ представителями методической школы известного методиста профессора П.Б.Гурвича.

Развитый навык чтения поможет студентам глубже усвоить ИЯ, с одной стороны, и удовлетворить свои интеллектуальные запросы – с другой. В связи с этим в предлагаемой серии пособий прослеживаются тенденции совершенствования процесса обучения чтению: достижение обильного чтения за счет максимального увеличения количества авторов, круга художественных произведений и стремление к репрезентативности с позиций отражения эпох, литературных направлений и школ, а также проблем и социальной среды. Взаимосвязь и взаимообусловленность функции художественного текста в процессе обучения ИЯ иллюстрирует следующее утверждение Л. Рихтера: «Eine solche Arbeit mit Literatur führt über die Erweiterung sprachlicher Kenntnisse zu Einsichten in die Verhältnisse des Landes der Zielsprache und darüber hinaus zu ständiger Auseinandersetzung mit eigenen Haltungen» (L. Richter. Bedeutung und Funktion einer Literaturvermittlung).

Серия из 6 пособий представляет творчество 22 немецкоязычных авторов, включает 24 художественных произведения и предназначена для чтения на 4 курсе по второму иностранному языку или на 2-3 курсах по первому иностранному языку.

Автором был осуществлён отбор произведений для чтения на немецком языке как втором иностранном.

* Предлагаемое пособие по интенсивному чтению новеллы **Storm** «**Immensee**» является фрагментом разрабатываемой серии заданий по чтению немецкой художественной литературы. Данную серию представляют пособия по чтению и обсуждению следующих произведений:

- * **Brentano «Geschichte vom braven Kasperl und dem schönen Annerl»** (Н.Н.Сергеева. Учебные задания по комментированному чтению немецкой художественной литературы на; курсе. Владимир: 1988)
- * **Hauff «Das kalte Herz»** (Н.Н.Сергеева. Курс обучения чтению произведений немецкой художественной литературы второй половины 19 века. Екатеринбург: 1999)
- * **Seghers «Der Ausflug der toten Mädchen»** (Н.Н.Сергеева. Учебные задания для обсуждения немецкой художественной литературы. Владимир : 1988)
- * **Kurzprosa. 10 Erzählungen** (Н.Н.Сергеева. Учебные задания для обсуждения произведений немецкой художественной литературы. Екатеринбург: 2012)
- * **Kurzprosa. 10 Erzählungen für Fortgeschrittene** (Н.Н.Сергеева. Учебные материалы для обсуждения произведений немецкой художественной литературы. Екатеринбург: 2012)

Предлагаемое произведение дает возможность познакомить студентов с наиболее значимым произведением реализма в литературе Германии второй половины XIX века.

Пособие имеет следующую структуру: антиципирующую статью об авторе и произведении, целевые задания по чтению и обсуждению интенсивно прочитанных частей новеллы, словарь содержит лексику, обеспечивающую логико-мыслительные операции самого процесса обсуждения, а также лексические единицы, служащие для выражения интеллектуального состояния, эмоций действующих лиц и раскрывающие их взаимоотношения и отношение персонажей к действительности.

В разработку входят лексические, грамматические упражнения. Задания включают также серию последовательно усложняющихся видов работы с текстом, задания на выход в реальную коммуникацию на изученном материале.

Все критические замечания и пожелания прошу направлять автору пособия по электронному адресу snatalia2010@mail.ru

Н.Н.Сергеева

T. Storm – IMMENSEE

Der Alte

An einem Spätherbstnachmittage schien ein alter wohlgekleideter Mann von einem Spaziergange nach Hause zurückzukehren. Mit seinem ernsten dunklen Augen, in welche sich die ganze verlorene Jugend gerettet zu haben schien, sah er ruhig umher. Da stand er vor einem hohen Giebelhause still, sah noch einmal in die Stadt hinaus und trat in die Hausdiele. Er bat die Haushälterin kein Licht zu machen und betrat ein mäßig großes Zimmer. Hier war es heimlich und still. Der Alte setzte sich in einen schwerfälligen Lehrstuhl und schien mit gefalteten Händen von seinem Spaziergange auszuruhen. - Wie er so saß, wurde es allmählich dunkler; endlich fiel ein Mondstrahl durch die Fensterscheiben auf die Gemälde an der Wand, und wie der helle Streif langsam weiterrückte, folgten die Augen des Mannes unwillkürlich. Nun trat er über ein kleines Bild in schlichtem schwarzem Rahmen. "Elisabeth!" sagte der Alte leise; und wie er das Wort gesprochen, war die Zeit verwandelt - er war in seiner Jugend.

scheinen (ie,ie) - казаться, иметь вид
wohl = recht gut, angenehm
Giebelhaus (n; -s; -er) - дом с остроконечной двускатной крышей
Diele (f; -, -n) = der Vor-raum einer Wohnung
heimlich = unauffällig, verborgen
Lehrstuhl (m; -es, -e) - кресло
Gemälde (n; -s, -) = gemaltes Bild
Der Streif = der Strahl
trat er (der Strahl) - перешел
ent. verwandeln = völlig ändern, umgestalten, umformen.

Die Kinder.

Bald trat die anmutige Gestalt eines kleines Mädchens zu ihm. Sie hieß Elisabeth und mochte fünf Jahre zählen; er selbst war doppelt so alt. "Reinhard", rief sie, "wir haben frei, frei! Den ganzen Tag keine Schule, und morgen auch nicht."

Die unverhofften Ferien kamen ihnen herrlich zustatten. Beide Kinder liefen auf die Wiese. Reinhard hatte hier mit Elisabeth Hülfe ein Haus aus Rasenstücken aufgeführt;

anmutig - привлекательный, прелестный, грациозный
zustatten kommen = nutzen
Hülfe = Hilfe

darin wollten sie die Sommerabende wohnen; aber es fehlte noch die Bank. Nun ging er gleich an die Arbeit. Währenddessen sammelte Elisabeth den ringförmigen Samen der wilden Malve in ihre Schürze; davon wollte sie sich Ketten und Halsbänder machen; und als Reinhard seine Bank zustande gebracht hatte, setzten sich die Kinder auf sie. Reinhard fing an die Geschichte von den drei Spinnfrauen zu erzählen, die er aber sofort steckenlassen mußte, denn Elisabeth wußte die auswendig. Statt dessen erzählte den Junge die Geschichte von dem armen Mann, der in die Löwengrube geworfen war. Löwen gibt es in Indien. Und Reinhard wollte einmal selber hin.

"Du wirst dann wirklich meine Frau. Willst du mit mir reisen? Sonst geh ich allein; und dann komme ich nimmer wieder." Der Kleinen kam das Weinen nahe.

"Ich will ja mit nach Indien."

währenddessen -

между тем, тем временем

Samen (m.;-s,-) - семя

etw.Zustande bringen = fertig machen, schaffen

spinnen (te,t) - прясть

steckenlassen -

оставлять

Im Walde.

So leben die Kinder zusammen; sie war ihm oft zu still, er war ihr oft zu heftig, aber sie ließen deshalb nicht voneinander; fast alle Freistunden teilten sie, winters in der beschränkten Zimmers ihrer Mütter, sommers in Buch und Feld.- Als Elisabeth einmal in Reinhard's Gegenwart von dem Schullehrer gescholten wurde, stieß er seine Tafel zornig auf den Tisch, um den Eifer des Mannes auf sich zu lenken. Es wurde nicht bemerkt. Aber Reinhard verlor alle Aufmerksamkeit an den geographischen Vorträgen; statt dessen verfaßte er ein langes Gedicht; darin verglich er sich selbst mit einem jungen Adler, den Schulmeister mit einer grauen Krähe, Elisabeth war die weiße Taube; der Adler gelobte, an der grauen Krähe Rache zu nehmen, sobald ihm die Flügel gewachsen sein würde. Dem jungen Dichter standen die Tränen in den Augen; er kam sich sehr erhaben vor. Als er nach Hause gekommen war, wußte er sich einen Pergamentband mit vielen weißen Blättern zu verschaffen; auf die ersten Seiten schrieb er mit sorgsamer Hand sein erstes Gedicht. - Bald darauf kam er in eine andere Schule; hier schloß er mache neue Kameradschaft mit Knaben seines Alters; aber sein Verkehr mit Elisabeth wurde

nicht voneinander

lassen (ie,a) - не

расставаться

schelten (a,o) –

бранить=

schimpfen auf,über

Akk.

lenken (te,t) - отвлечь,

привлечь

etw.verfassen (te,t) =

schreiben

vergleichen -

сравнивать

der Adler - орел

die Krähe - ворона

die Taube - голубь

geloben (te,t) =

feierlich versprechen,

etw.zu tun

dadurch nicht gestört. Von den Märchen, welche er ihr sonst erzählt hatte, fing er jetzt an, die, welche ihr am besten gefallen hatten, aufzuschreiben; dabei wandelte ihn oft die Lust an, etwas von seinen eigenen Gedanken hineinzudichten; aber, er wußte nicht weshalb, er konnte immer nicht dazu gelangen. So schrieb er sie genau auf, wie er sie selbst gehört hatte. Dann gab er die Blätter an Elisabeth, die sie in einem Schubfach ihrer Schatulle sorgfältig aufbewahrte; und es gewährte ihm eine anmutige Befriedigung, wenn er sie mitunter abends diese Geschichten in seiner Gegenwart aus den von ihm geschriebenen Heften ihrer Mutter vorlesen hörte.

Sieben Jahre waren vorüber. Reinhard sollte zu seiner weiteren Ausbildung die Stadt verlassen. Elisabeth konnte sich nicht in den Gedanken finden, dass es nun eine Zeit ganz ohne Reinhard geben werde. Es freute sie, als er ihr eines Tages sagte, er werde, wie sonst, Märchen für sie aufschreiben; er wollte sie mit den Briefen an seine Mutter schicken; sie müsse ihm denn wieder schreiben, wie sie ihr gefallen hätten. Die Abreise rückte heran; vorher aber kam noch mancher Reim in den Pergamentband. Das allein war für Elisabeth ein Geheimnis, obgleich sie die Veranlassung zu dem ganzen Buche und zu den meisten Liedern war, welche nach und nach fast die Hälfte der weißen Blättern gefüllt hatten.

Es war im Juni; Reinhard sollte am anderen Tage reisen. Nun wollte man noch einmal einen festlichen Tag zusammen begehen. Dazu wurde eine Landpartie nach einer der nahe belegenen Holzungen in größerer Gesellschaft veranstaltet. Der stundenlange Weg bis an den Saum des Waldes wurde zu Wagen zurückgelegt; dann nahm man die Proviantkörbe herunter und marschierte weiter. Auf einem Platze, über welchem uralte Buchen mit ihren Kronen zu einem durchsichtigen Laubgewölbe zusammenwachsen, machte die Gesellschaft halt. Ein alter Herr warf sich zum Proviantmeister auf. "Alle um mich herum, ihr jungen Vögel!" rief er. "Zum Frühstück erhält jetzt ein jeder von euch zwei trockene Wecken; die Zukost müßt ihr euch selber suchen. Es stehen genug Erdbeeren in Walde für den, der zu finden weiß. Wer ungeschickt ist, muß sein Brot

Rache (f; -, keine Plural) - месть

aufbewahren (te,t) - хранить

gewähren (te,t) - доставлять

sich in den Gedanken finden (a,u) - допускать в мыслях

Laub (n.; -s) - листва, зелень

Gewölbe (n; -s) - свод
sich zu etw.aufwerfen = eine Rolle übernehmen
Wecken (m; -s, -;

trocken essen; so geht es überall im Leben." Die Jungen begannen sich paarweise auf die Fahrt zu machen.

"Komm, Elisabeth" sagte Reinhard, "ich weiß einen Erdbeerenschlag; du sollst kein trockenes Brot essen."

Dann gingen sie in den Wald hinein, tiefer; durch feuchte undurchdringliche Baumschatten, wo alles still war, nur unsichtbar über ihnen in den Lüften das Geschrei der Falken; dann wieder durch dichtes Gestrüpp, so dicht, dass Reinhard vorangehen mußte, um einen Pfad zu machen, hier einen Zweig zu knicken, dort eine Ranke beiseite zu biegen. Bald aber hörte er hinter sich Elisabeth seinen Namen rufen. Er wandte sich um. "Reinhard!" rief sie. "Warte doch, Reinhard!" Er konnte sie nicht gewahr werden; endlich sah er sie in einiger Entfernung mit den Sträuchern kämpfen; ihr feines Köpfchen schwamm nur kaum über den Spitzen der Farrenkräuter. Nun ging er noch einmal zurück und führte sie durch das Wirrnis der Kräuter und Stauden auf einen freien Platz hinaus, wo blaue Falter zwischen den einsamen Waldblumen flatterten. Reinhard strich ihr die feuchten Haare aus dem erhitzten Gesichtchen; dann wollte er ihr den Strohhut aufsetzen, und sie wollte es nicht leiden; dann aber bat er sie, und dann ließ sie es doch geschehen.

"Wo bleiben denn aber deine Erdbeeren?" fragte sie endlich, indem sie stehenblieb und einen tiefen Atemzug tat.

"Hier haben sie gestanden", sagte er, "aber die Kröten sind uns zuvorgekommen, oder die Marder, oder vielleicht die Elfen."

"Ja", sagte Elisabeth, "die Blätter stehen noch da; aber sprich hier nicht von Elfen. Komm nur, ich bin noch gar nicht müde; wir wollen weitersuchen."

Vor ihnen war ein kleiner Bach, jenseits wieder der Wald. Reinhard hob Elisabeth auf seine Arme und trug hinüber. Nach einer Weile traten sie aus dem schattigen Laube wieder in eine weite Lichtung hinaus. "Hier müssen Erdbeeren sein", sagte das Mädchen, "es duftet so süß."

Sie gingen durch den sonnigen Raum; aber sie fanden keine. "Nein," sagte Reinhard, "es ist nur der Duft des Heidekrautes."

Himbeerbüsche und Hülsendorn standen überall durcheinander; ein starker Geruch von Heidekräutern, welche

oberdt) Weißbrot,
Brötchen

Zukost (f.) - закуска,
гарнир

wissen (u,u) (zu +Inf.) -

ungeschickt ↔

geschickt (Antonym)

Schlag (m;-(e) s, -e) -
место

Erdbeeren (f; -, -n, -) -
земляника

Strauch (m;-(e) s, -er) -
кустарник

Kraut (n;-(e) s, -er) -
трава

Wirrnis (f; -, -s, se) -
путаница

jmdm oder eine Sache
zuvorkommen -

опережать,
предупреждать кого-
либо

Bach (m; -es, -e) -
ручей

abwechselnd mit kurzem Grase die freien Stellen des Bodens bedeckten, erfüllte die Luft. "Hier ist es einsam," sagte Elisabeth; "wo mögen die andern sein?"

An den Rückweg hatte Reinhard nicht gedacht. "Warte nur; woher kommt der Wind?" sagte er und hob seine Hand in die Höhe. Aber es kam kein Wind.

"Still," sagte Elisabeth, "mich dünkt, ich hörte sie sprechen. Rufe einmal dahinunter."

Reinhard rief durch die hohle Hand: "Kommt hieher!" – "Hieher!" rief es zurück.

"Sie antworten!" sagte Elisabeth und klatschte in die Hände. "Nein, es war nichts, es war nun der Widerhall." Elisabeth faßte Reinhard's Hand. "Mir graut!" sagte sie. "Nein," sagte er, "das muß es nicht. Hier ist es prächtig. Setzt dich in den Schatten zwischen die Kräuten. Laß uns eine Weile ausruhen; wir finden die andern schon."

Elisabeth setzte sich unter eine überhängende Buche und lauschte aufmerksam nach allen Seiten; Reinhard saß einige Schritte davon auf einem Baumstumpf und sah schweigend nach ihr hinüber.

"Horch!" sagte Elisabeth. "Es läutet."

"Wo?" fragte Reinhard.

"Hinter uns. Hörst du? Es ist Mittag."

"Dann liegt hinter uns die Stadt; und wenn wir in dieser Richtung gradedurch gehen, so müssen wir die anderen treffen."

So traten sie ihren Rückweg an; das Erdbeerensuchen hatten sie aufgegeben, denn Elisabeth war müde geworden. Endlich klang zwischen den Bäumen hindurch das Lachen der Gesellschaft; dann sahen sie auch ein weißes Tuch am Boden schimmern, das war die Tafel, und darauf standen Erdbeeren in Hülle und Fülle. Der Alte Herr hatte eine Serviette im Knopfloch und hielt den Jungen die Fortsetzung seiner moralischen Reden, während er eifrig an einem Braten herumtranchierte.

"Da sind die Nachzügler," riefen die Jungen, als sie Reinhard und Elisabeth durch die Bäume kommen sahen.

"Hieher!" rief alte Herr, "Tücher ausgeleert, Hüte umgekehrt! Nun zeigt her, was ihr gefunden habt."

"Hunger und Durst!" sagte Reinhard.

mich dünkt = ich glaube

Widerhall (m) = Echo
grauen (te, t) = Angst, Eurcht empfinden/haben

etw.aufgeben (a,e) – прекращать

in Hülle und Fülle - в изобилии

Nachzügler (m; -s, -) = verspätet Kommender

"Wenn das alles ist," erwiderte der Alte und hob ihnen die volle Schüssel entgegen, "so müßt ihr es auch behalten. Ihr kennt die Abrede; hier werden keine Müßiggänger gefüttert." Endlich ließ er sich aber doch erbitten, und nun wurde Tafel gehalten; dazu schlug die Drossel aus den Wacholderbüschen.

So ging der Tag hin. - Reinhard hatte aber doch etwas gefunden; waren es keine Erdbeeren, so war es doch auch im Walde dewachsen. Als er nach Hause gekommen war, schrieb er in seinen alten Pergamentband:

*Hier an der Bergshalde
Verstummet ganz der Wind;
Die Zweige hängen nieder,
Darunter sitzt das Kind.*

*Sie sitzt in Thymiane,
Sie sitzt in lauter Duft;
Die blauen Fliegen summen
Und blitzen durch die Luft.*

*Es steht der Wal so schweigend,
Sie schaut so klug darein;
Um ihre braunen Locken
Hinfließt der Sonnenschein.
Der Kuckuck lacht von ferne,
Es gehe mir durch den Sinn:
Sie hat die golden Augen
Der Waldeskönigin.*

So war sie nicht allein sein Schützling; sie war ihm auch der Ausdruck für alles Liebliche und Wunderbare seines aufgehenden Lebens.

Müßiggänger (m; -s, -
)= Nichtsteuerer,
Faulenz

Halde (f; -, n)- откос

Schützling (m; -s, -e)

=jemand, den man
schützt, für den man
sorgt

Wunderbar- чудесный

Da stand das Kind am Wege

Weinachtsabend kam heran. - Es war noch nachmittags, als Reinhard mit anderen Studenten im Ratskeller am alten Eichentisch zusammensaß. Die Lampen an den Wänden waren angezündet, denn hier unter dämmerte es schon; aber die Gäste waren sparsam versammelt, die Kellner lehnten müssig an den Mauerpfeilern. In den Winkeln des Gewölbes saßen ein Geigenspieler und ein Zithermädchen mit feinen zigeunerhaften Zügen; sie hatten ihre Instrumente auf dem Schoße liegen und schienen teilnahmslos vor sich hinzusehen.

Am Studententische knallte ein Champagnerpfropfen. "Trinke, mein böhmisch Liebchen!" rief ein junger Mann von junkerhaftem Äußern, indem er ein volles Glas zu dem Mädchen hinüberreichte.

"Ich mag nicht", sagte sie, ohne ihre Stellung zu verändern.

"So singe!" rief der Junker und warf ihr eine Silbermünze in den Schoß. Das Mädchen strich sich langsam mit den Fingern durch ihr schwarzes Haar, während der Geigenspieler ihr ins Ort flüsterte; aber sie warf den Kopf zurück und stützte das Kinn auf ihre Zither. "Für den spiel ich nicht," sagte sie.

Reinhard sprang mit dem Glase in der Hand auf und stellte sich vor sie.

"Was willst du?" fragte sie trotzig.

"Deine Augen sehn."

"Was gehn dich meine Augen an?"

Reinhard sah funkelnd auf sie nieder. "Ich weiß wohl, sie sind falsch!" - Sie legte ihre Wange in die flache Hand und sah ihn lauernd an. Reinhard hob sein Glas an den Mund. "Auf deine schönen, sündhaften Augen!" sagte er und trank. Sie lachte und warf den Kopf herum. "Gib!" sagte sie, und indem sie ihre schwarzen Augen in die seinen heftete, trank sie langsam den Rest. Dann griff sie einen Dreiklang und sang mit tiefer, leidenschaftlicher Stimme:

Heute, nur heute

Bin ich so schön;

Morgen, ach morgen

Weinachten(n; -s)-
meist ohne Artikel-
Fest der
angenommenen
Geburt Jesu,
Christenfest. Seit dem
4.Jh. gefeiert, trat die
Stelle vorchristlicher
Wintersonnabendfest;
am 28. -30.Dezember
gefeiert (рождество)
Geige (f; -, -n)-
скрипка
Zither (f; -, -n)- цитра
(музыкальный
инструмент)
Zigeuner (m; -s, -) -
цыган
zigeunerhaft =
zigeunerisch
Champagner (m; -s, -)-
шампанское
Pfropfen (m; -s, -)-
пробка
Münze (f; -, -n)-
монета

lauernd = böse,

ungeduldig

Sünde (f; -, n)-грех

Muß alles vergehn!

Nur diese Stunde

Bist du noch mein;

Sterben, ach sterben

Bin ich allein.

Während der Geigenspieler im raschem Tempo das Nachspiel einsetzte, gesellte sich ein neuer Ankömmling zu der Gruppe.

"Ich wollte dich abholen, Reinhard!" sagte er. "Du warst schon fort; aber das Christkind war bei dir eingekehrt."

"Das Christkind?" sagte Reinhard, "das kommt nicht mehr zu mir."

"Ei was? Dein ganzes Zimmer roch nach Tannenbaum und braunen Kuchen."

Reinhard setzte das Glas aus der Hand und griff nach seiner Mütze.

"Was willst du?" fragte das Mädchen.

"Ich komme schon wieder."

Sie runzelte die Strin. "Bleib!" rief sie leise und sah ihn vertraulich an.

Reinhard zögerte. "Ich kann nicht," sagte er.

Sie stieß ihn lachend mit der Fußspitze. "Geh!" sagte sie.

"Du taugst nichts; ihr taugt alle miteinander nichts." Und während sie sich abwandte, stieg Reinhard langsam die Kellertreppe hinauf.

Draußen auf der Straße war es tiefe Dämmerung; er fühlte die frische Winterluft an seiner heißen Stirn. Hier und da fiel der helle Schein eines brennenden Tannenbaums aus den Fenstern, anderswo wurde auf dem Hausflur ein altes Weihnachtslied gesungen; es waren klare Mädchenstimmen darunter. Reinhard hörte sie nicht, er ging rasch an allem vorüber, aus einer Straße in die andere. Als er an seine Wohnung gekommen war, war es fast völlig dunkel geworden; er stolperte die Treppe hinauf und trat in seine Stube. Ein süßer Duft schlug ihm entgegen; das heimelte ihn an, das roch wie zu Haus der Mutter Weihnachtsstube. Mit zitternder Hand zündete er sein Licht an; da lag ein mächtiges Paket auf dem Tisch, und als er es öffnete, fielen

Christkind =
Bringender
Weihnachtsgeschenke

taugen, te, t- ГОДИТЬСЯ

die wohlbekannten braunen Festkuchen heraus; auf einigen waren die Anfangsbuchstaben seines Namens in Zucker ausgestreut; das konnte niemand anders als Elisabeth getan haben. Dann kam ein Päckchen mit feiner gestickter Wäsche zum Vorschein, Tücher und Manschetten, zuletzt Briefe von der Mutter und von Elisabeth. Reinhard öffnete zuerst den letzteren; Elisabeth schrieb:

"Die schönen Zuckerbuchstaben können Dir wohl erzählen, wer bei den Kuchen mitgeholfen hat; dieselbe Person hat die Manschetten für Dich gestickt. Bei uns wird es nun Weihnachtsabend sehr still werden; meine Mutter stellt immer schon um halb zehn ihr Spinnrad in die Ecke; es ist gar so einsam diesen Winter, wo du nicht hier bist. Nun ist auch vorigen Sonntag der Hänfling gestorben, den Du mir geschenkt hattest; ich habe sehr geweint, aber ich hab ihn doch immer gut gewartet. Der sang sonst noch immer nachmittags, wenn die Sonne auf sein Bauer schien; Du weißt, die Mutter hing oft ein Tuch über, um ihn zu geschweigen, wenn er so recht aus Kräften sang. Da ist es nun noch stiller in der Kammer, nur dass Dein alter Freund Erich uns jetzt mitunter besucht. Du sagtest einmal, er sähe seinem braunen Überrock ähnlich. Daran muß ich nun immer denken, wenn er zur Tür hereinkommt, und es ist gar zu komisch; sag es aber nicht zur Mutter, sie wird dann leicht verdriesslich.- Rat, was ich Deiner Mutter zu Weihnachten schenke! Du rätst es nicht? Mich selber! Der Erich zeichnet mich in schwarzer Kreide; ich habe ihm schon dreimal sitzen müssen, jedesmal eine ganze Stunde. Es war mir recht zuwieder, dass der fremde Mann mein Gesicht so auswendig lernte. Ich wollte auch nicht, aber die Mutter redete mir zu; sie sagte, es würde der guten Frau Werner eine gar große Freude machen.

Aber Du hältst nicht Wort, Reinhard. Du hast keine Märchen geschickt; ich habe Dich oft bei Deiner Mutter verklagt; sie sagt dann immer, Du habest jetzt mehr zu tun als solche Kindereien. Ich glaube es nicht, es ist wohl anders."

Nun las Reinhard auch den Brief seiner Mutter, und als er beide Briefe gelesen und langsam wieder zusammengefaltet und weggelegt hatte, überfiel ihn unerbittliches Heimweh.

der Hänfling -
коноплянка

Bauer (n; -s, -) -
клетка

Überrock (m; -s, -e)-
сюртук

Heimweh (n, -s)-тоска
по дому, родине

Er ging eine Zeitlang in seinem Zimmer auf und nieder; er sprach leise und dann halb verständlich zu sich selbst :

*Er wäre fast verirret
Und wußte nicht hinaus;
Da stand das Kind am Wege
Und winkte ihm nach Haus!*

Dann trat er an sein Pult, nahm einiges Geld heraus und ging wieder auf die Straße hinab. - Hier war es mittlerweile stiller geworden; die Weihnachtsbäume waren ausgebrannt, die Umzüge der Kinder hatten aufgehört. Der Wind fegte durch die einsamen Straßen; Alte und Junge saßen in ihren Häusern familienweise zusammen; der zweite Abschnitt des Weihnachtsabends hatte begonnen.

Als Reinhard in die Nähe des Ratskellers kam, zögerte er und ging dann rasch vorüber. Nach einer Weile erreichte er den erleuchteten Laden eines Juweliers; und nachdem er hier ein kleines Kreuz von roten Korallen eingehandelt hatte, ging er wieder zurück.

Nicht weit von seiner Wohnung bemerkte er ein kleines, in klägliche Lumpen gehülltes Mädchen an einer hohen Haustür stehen. "Nein," sagte er "sie könnten dich hinausjagen; komm mit mir! Ich will dir Weihnachtskuchen geben." Das kleine Mädchen folgte ihm stillschweigend. Er gab ihr die Hälfte seines ganzen Schatzes in die Schürze, nur keine mit den Zuckerbuchstaben. Das Kind sah scheu zu ihm hinauf; es schien solcher Freundlichkeit umgewohnt zu sein. Reinhard machte die Tür auf und leuchtete ihr, und nun flog die Kleine wie ein Vogel zum Hause hinaus.

Reinhard schürte das Feuer in seinem Ofen an und stellte das bestaubte Dintenfaß auf seinen Tisch; dann setzte er sich hin und schrieb die ganze Nacht Briefe an seine Mutter, an Elisabeth. Der Rest der Weinachtskuchen lag unberührt neben ihm; aber die Manschetten von Elisabeth hatte er angeknüpft, was sich gar wunderbar zu seinem weißen Flausrock ausnahm. So saß er noch, als die Wintersonne auf die gefrorenen Fensterscheiben fiel und ihm gegenüber im Spiegel ein blasses, ernstes Antlitz zeigte.

zögern, te, t=sich nicht entschließen können, abwarten

kläglich -жалкий
Lumfen -Pl.-
лохмотья, тряпье
jagen ,te, t-выгонять
Schatz (m; -es, -e)-
сокровище
umgewohnt = sich an (A.) gewöhnen -
привыкать

Dintenfaß = Tintenfaß

Rest (m;-es,e)-остаток

Antlitz (n; -es, -e)-
поэт.: лицо

Daheim

Als es Ostern geworden war, reiste Reinhard in die Heimat. Am Morgen nach seiner Ankunft ging er zu Elisabeth. Nun war es, als träte etwas Fremdes zwischen sie. Wenn sie allein zusammensaßen, entstanden Pausen, die ihm peinlich waren und denen er dann ängstlich zuvorzukommen suchte. Um während der Ferienzeit eine bestimmte Unterhaltung zu haben, fing er an, Elisabeth in der Botanik zu unterrichten, womit er sich in den ersten Monaten seines Universitätslebens angelegentlich beschäftigt hatte. Elisabeth, die ihm in allem zu folgen gewohnt und überdies lehrhaft war, ging bereitwillig darauf ein.

Eines Nachmittags sah er in ihr Zimmer ein vergoldetes Vogelbauer mit einem Kanarienvogel. Sonst hatte Reinhard's Vogel an seiner Stelle gehangen. "Hat mein armer Hänfling sich nach seinem Tode in einen Goldfinken verwandelt?" fragte er heiter.

"Ihr Freund Erich hat ihn heut mittag für Elisabeth von seinem zweiten Hofe, den er seit einem Monat am Immensee angetreten hat, hereingeschickt," berichtete Elisabeths Mutter.

In seinen Augen lag ein plötzlicher Ausdruck von Kummer, den Elisabeth nie darin gewahrt hatte. "Was fehlt dir, Reinhard?" fragte sie. "Mir?" fragte er gedankenlos und ließ seine Augen träumerisch in den ihren ruhen.

"Ich kann den gelben Vogel nicht leiden," sagte er. Sie verstand ihn nicht.

Nach dem Kaffee gingen Reinhard und Elisabeth ins Nebenzimmer, um die Pflanzen, die sie vorher im Felde gesammelt hatten, zu ordnen.

"Mir fehlt noch von neulich die Maiblume," sagte sie jetzt, als der ganze Fund bestimmt und geordnet war.

Reinhard zog einen kleinen weißen Pergamentband aus der Tasche. "Hier ist ein Maiblumenstengel für dich," sagte er, indem er die halbgetrocknete Pflanze herausnahm.

Als Elisabeth die beschriebenen Blätter sah, fragte sie: "Hast du wieder Märchen gedichtet?"

Ostern = Fest der Auferstehung Christi (пасха), wird im Frühling gefeiert
peinlich = unangenehm
Unterhaltung = sich mit jmdm unterhalten, ie, a = ein Gespräch führen, plaudern

antreten etw.(A.) = übernehmen

gewahren, te, t = bemerken, entdecken, erblicken

leiden, i, i = dulden

Pflanze (f; -, n) - растение

Fund (m; -es, e) ← finden

Stengel (m; -s, -) - стебель

"Es sind keine Märchen," antwortete er und reichte ihr das Buch.

Es waren lauter Verse, die meisten füllten höchstens eine Seite. Elisabeth wandte ein Blatt nach dem andern um; sie schien die Überschriften zu lesen: "Als sie vom Schulmeister gescholten war." "Als sie sich im Walde verirrt hatten." "Mit dem Ostermärchen." "Als sie mir zum erstenmal geschrieben hatte"; in der Weise lauteten fast alle. Reinhard blickte forschend zu ihr hin, und indem sie immer weiter blätterte, sah er wie zuletzt auf ihrem klaren Antlitz ein zartes Rot hervorbrach und es allmählich ganz überzog. Er wollte ihre Auge sehen; aber Elisabeth sah nicht auf und legte das Buch am Ende schweigend vor ihm hin.

"Gib es mir nicht so zurück!" sagte er.

Sie nahm ein braunes Reis aus der Blechkapsel. "Ich will dein Lieblingkraut hineinlegen," sagte sie und gab ihm das Buch in seine Hände.

Endlich kam der letzte Tag der Ferienzeit und der Morgen der Abreise. Auf ihre Bitte erhielt Elisabeth von der Mutter die Erlaubnis, ihren Freund an den Postwagen zu begleiten, der einige Straßen von ihrer Wohnung seine Station hatte. Als sie vor die Haustür traten, gab Reinhard ihr den Arm; so ging er schweigend neben dem schlanken Mädchen her. Je näher sie ihrem Ziele kamen, desto mehr war es ihm, er habe ihr, ehe er auf so lange Abscheid nehme, etwas Notwendiges mitzuteilen – etwas, wovon aller Wert und alle Lieblichkeit seines künftigen Lebens abhänge, und doch konnte er sich des erlösenden Wortes nicht bewußt werden. Das ängstigte ihn; er ging immer langsamer.

"Du kommst so spät," sagte sie, "es hat schon zehn geschlagen auf St. Marien."

Er ging aber darum nicht schneller. Endlich sagte er stammelnd : "Elisabeth, du wirst mich nun in zwei Jahren gar nicht sehen – wirst du mich wohl noch ebenso liebhaben wie jetzt, wenn ich wieder da bin ?"

Sie nickte und sah ihm freundlich ins Gesicht. - "Ich habe dich auch verteidigt," sagte sie nach einer Pause.

"Mich? Gehen wen hattest du das nötig?"

"Gegen meine Mutter. Wir sprachen gestern abend, als du weggegangen warst, noch lange über dich. Sie meinte, du

Vers (m; -es, -e)=das Gedicht

Reis (n; -es, -er)-
веточка, росток

erhalten , ie, a=
bekommen

Erlaubnis (f;-ses,-se)=
erlauben

abhängen, i, a von D.-
зависеть от чего-
либо

seist nicht mehr gut, wie du gewesen."

Reinhard schwieg einen Augenblick; dann aber nahm er ihre Hand in die seine, und indem er ihr ernst in ihre Kinderaugen blickte, sagte er: "Ich bin noch ebenso gut, wie ich gewesen bin; glaube du das nur fest! Glaubst du es, Elisabeth?"

"Ja," sagte sie. Er ließ ihre Hand los und ging rasch mit ihr durch die letzte Straße. Je näher ihm der Abschied kam, desto freudiger ward sein Gesicht; er ging ihr fast zu schnell.

"Was hast du, Reinhard?" fragte sie.

"Ich habe ein Geheimnis, ein schönes!" sagte er und sah sie mit leuchtenden Augen an. "Wenn ich nach zwei Jahren wieder da bin, dann sollst du es erfahren."

Mitterweile hatten sie den Postwagen erreicht; es war noch eben Zeit genug. Noch einmal nahm Reinhard ihre Hand. "Leb wohl!" sagte er, "leb wohl, Elisabeth. Vergiß es nicht." Sie schüttelte mit dem Kopf. "Leb wohl!" sagte sie. Reinhard stieg hinein, und die Pferde zogen an.

Als der Wagen um Straßenecke rollte, sah er noch einmal ihre liebe Gestalt, wie sie langsam den Weg zurückging.

Geheimnis (n; -ses, -se)-тайна

Ein Brief

Fast zwei Jahre nachher saß Reinhard vor seiner Lampe zwischen Büchern und Papieren in Erwartung eines Freundes, mit welchem er gemeinschaftliche Studien übte. Man kam die Treppe herauf. "Herein!" - Es war eine Wirtin. "Ein Brief für Sie, Herr Werner!" Dann entfernte sie sich wieder.

Reinhard hatte seit seinem Besuch in der Heimat nicht an Elisabeth geschrieben und von ihr keinen Brief mehr erhalten. Auch dieser war nicht von ihr; es war die Hand seiner Mutter. Reinhard brach und las, und bald las er folgendes:

"In Deinem Alter, mein liebes Kind, hat noch fast jedes Jahr sein eigenes Gesicht; denn die Jugend läßt sich nicht ärmer machen. Hier ist auch manches anders geworden, was Dir wohl erstan weh tun wird, wenn ich Dich sonst recht verstanden habe. Erich hat sich gestern endlich das Jawort

von Elisabeth geholt, nachdem er dem letzten Vierteljahr zweimal vergebens angefragt hatte. Sie hat sich immer nicht dazu entschließen können; nun hat sie es endlich doch getan; sie ist auch noch gar so jung. Die Hochzeit soll bald sein, und die Mutter wird dann mit ihnen fortgehen."

anfragen-
справляться, делать предложение
Hochzeit (f; -, -en)-
свадьба

Immensee

Wiederum waren Jahre vorüber. - Auf einem abwärts führenden schattigen Waldwege wanderte an einem warmen Frühlingsnachmittage ein junger Mann mit kräftigem, gebräuntem Antlitz. Mit seinen ernsten grauen Augen sah er gespannt in die Ferne, als erwarte er endlich eine Veränderung des einförmigen Weges, die jedoch immer nicht eintreten wollen.

wandern=zu Fuß
reisen

Nach einer Viertelstunde hörte ihm zur Linken plötzlich der Schatten auf; der Weg führte an einem Abhang, aus dem die Gipfel hundertjähriger Eichen nur kaum hervorragten. Über sie hinweg öffnete sich eine weite, sonnige Landschaft. Tief unter lag der See, ruhig, dunkelblau, fast ringsum von grünen, sonnbeschienenen Wäldern umgeben; nur an einer Stelle traten sie auseinander und gewährten eine tiefe Fernsicht, bis auch diese durch blaue Berge geschlossen wurde. Quer gegenüber, mitten in dem grünen Laub der Wälder, lag es wie Schnee darüber her; das waren blühende Obstbäume, und daraus hervor auf dem hohen Ufer erhob sich das Herrenhaus, weiß mit roten Ziegeln. Ein Storch flog vom Schornstein auf und kreiste langsam über dem Wasser. - "Immensee!" rief der Wanderer. Er war fast, als hätte er jetzt das Ziel seiner Reise erreicht; denn er stand unbeweglich und sah über die Gipfel der Bäume zu seinen Füßen hinüber ans andere Ufer, wo das Spiegelbild des Herrenhauses leise schaukelnd auf dem Wasser schwamm. Dann setzte er plötzlich seinen Weg fort. ... Ein stattlicher Mann kam dem Wanderer entgegen und rief mit heller Stimme: "Willkommen, Bruder Reinhard ! Willkommen auf Gut Immensee!"

"Gott grüß dich, Erich, und Dank für dein Willkommen!" rief ihm der andere entgegen.

Dann waren sie zueinander gekommen und reichten sich die Hände. "Bist du es denn aber auch?" sagte Erich, als er so nahe in das ernste Gesicht seines alten Schulkameraden sah. "Freilich bin ich's, Erich, und du bist es auch." Erich wollte meinen, Reinhard's Erscheinen wäre für Elisabeth eine Überraschung, denn er hatte seinen Freund im geheim verschrieben.

Reinhard wurde nachdenklich; der Atem schien ihm schwer zu werden, je näher sie dem Hofe kamen. Erich zeigte ihm unterwegs seine neue Spritfabrik. Auf einer Terrasse der Gartentür saß eine weiße, mädchenhafte Frauengestalt. Sie stand auf und ging den Eintretenden entgegen; aber auf halbem Wege blieb sie wie angewurzelt stehen und starrte den Fremden unbeweglich an. Er steckte ihr lächelnd die Hand entgegen. "Reinhard!" rief sie, "Reinhard, mein Gott, du bist es!- Wir haben uns lange nicht gesehen."

"Lange nicht," sagte er und konnte nichts weiter sagen; denn als er ihre Stimme hörte, fühlte er einen feinen körperlichen Schmerzen am Herzen, und wie er zu ihr aufblickte, stand sie vor ihm, dieselbe leichte zärtliche Gestalt, der er vor Jahren in seiner Vaterstadt Lebewohl gesagt hatte. Erich war mit freudestrahlendem Antlitz an der Tür zurückgeblieben. "Nun, Elisabeth," sagte er, "gelt! den hättest du nicht erwartet, den in alle Ewigkeit nicht !"

Elisabeth sah ihm mit schwesterlichen Augen an. "Du bist so gut, Erich!" sagte sie.

Er nahm ihre schmale Hand liebkosend in die seinen. "Und nun wir ihn haben," sagte er, "nun lassen wir ihn so bald nicht wieder los. Er ist so lange draußen gewesen, wir wollen ihn wieder heimisch machen. Schau nur, wie fremd und vornehm er aussehen worden ist."

Ein scheuer Blick Elisabeths streifte Reinhard's Antlitz. "Es ist nur die Zeit, die wir nicht beisammen waren," sagte er.

In diesem Augenblick kam die Mutter mit einem Schlüsselkorbchen am Arm zur Tür herein. "Herr Werner," sagte sie, als sie Reinhard erblickte, "ei, ein ebenso lieber als unerwarteter Gast." - Und nun ging die Unterhaltung in Fragen und Antworten ihren ebenen Tritt. Die Frauen setzten sich zu ihrer Arbeit, und während Reinhard die für ihn bereiteten Erfrischungen genoß, hatte Erich seinen

geheim = anderen nicht mitgeteilt, von anderen unbemerkt

Sprit (m; -es, -e) - очищенный спирт

wie angewurzelt - как вкопанный

liebkosend - ласкать

soliden Meerschamkopf angebrannt und saß dampfend und diskurrierend an seiner Seite.

Am anderen Tage mußte Reinhard mit ihm hinaus; auf die Äcker, in die Weinberge, in den Hopfengarten, in die Spiritfabrik. Es war alles wohl bestellt: die Leute, welche auf dem Felde und bei den Kesseln arbeiteten, hatten alle ein gesundes und zufriedenes Aussehen. Zu Mittag kam die Familie im Gartensaal zusammen, und der Tag wurde dann, je nach der Muße der Wirte, mehr oder minder gemeinschaftlich verlebt. Nur die Stunden vor den Abendessen, wie die ersten des Vormittags, blieb Reinhard arbeitend auf seinem Zimmer. Er hatte seit Jahren, wo er deren habhaft werden konnte, die im Volke lebenden Reime und Lieder gesammelt und ging nun daran, seinen Schatz zu ordnen und wo möglich mit neuen Aufzeichnungen aus der Umgebung zu vermehrten.- Elisabeth war zu allen Zeiten sanft und freundlich; Erichs immer gleichbleibende Aufmerksamkeit nahm sie mit einer fast demütigen Dankbarkeit auf, und Reinhard dachte mitunter, das heitere Kind von ehemals habe wohl eine weniger stille Frau versprochen.

Seit dem zweiten Tage seines Hierseins pflegte er abends einen Spaziergang an dem Ufer des Sees zu machen. Der Weg führte hart unten dem Garten vorbei. Am Ende desselben, auf einer vorspringenden Bastei, stand eine Bank unter hohen Birken; die Mutter hatte sie die Abendbank getauft, weil der Platz gegen Abend lag und des Sonnenuntergangs halber um diese Zeit am meisten benutzt wurde. - Von einem Spaziergange auf diesem Wege kehrte Reinhard eines Abends zurück, als er vom Regen überrascht wurde. Er suchte Schutz unter einer am Wasser stehenden Linde; aber die schweren Tropfen schlugen bald durch die Blätter. Durchnäßt, wie er war, ergab er sich darein und setzte langsam seinen Rückweg fort. Es war fast dunkel; der Regen fiel immer dichter. Als er sich der Abendbank näherte, glaubte er zwischen den schimmernden Birkenstämmen eine weiße Frauengestalt zu unterscheiden. Sie stand unbeweglich und, wie er beim Näherkommen zu erkennen meinte, zu ihm hingewandt, als wenn sie jemanden erwarte. Er glaubte, es sei Elisateth. Als er aber

Reim (m;-es,-e) =
hier: das Gedicht

vermehrten=mehr
machen

Bastei (f;-,-en) -

taufen, te, t = hier:
nennen

Schutz (m; es) -
защита

Linde (f; -, -n) - липа
durchnäßt-
промокший насквозь

rascher zuschritt, um sie zu erreichen und dann mit ihr zusammen durch den Garten ins Haus zurückzukehren, wandte sie sich langsam ab und verschwand in die dunkeln Seitengänge. Er konnte das nicht reimen, er war aber fast zornig auf Elisabeth, und dennoch zweifelte er, ob sie es gewesen sei; aber er scheute sich, sie danach zu fragen; ja, er ging bei seiner Rückkehr nicht in den Gartensaal, nur um Elisabeth nicht etwa durch die Gastentür hereintreten zu sehen.

reimen = hier:
verstehen

Meine Mutter hat's gewollt

Einige Tage nachher, es ging schon gegen Abend, saß die Familie im Gartensaal zusammen. Reinhard wurde um die Mitteilung einiger Volkslieder gebeten, welche er am Nachmittage von einem auf dem Lande wohnenden Freunde geschickt bekommen hatte. Diese Lieder gefielen der kleinen Gesellschaft. "Wer hat doch aber die schönen Lieder gemacht?" fragte Elisabeth. Reinhard erwiderte: "Sie werden gar nicht gemacht; sie wachsen, sie fallen aus der Luft, sie fliegen über Land, sie werden an tausend Stellen zugleich gesungen. Unser eigenstes Tun und Leiden finden wir in diesen Liedern; es ist, als ob wir alle an ihnen mitgeholfen hätten."

Vom Ufer des Sees herauf kam durch die Abendstille das Geläute der Herdenglocken; sie horchten unwillkürlich; da hörten sie eine klare Knabenstimme singen:

Ich stand auf hohen Bergen

Und sah ins tiefe Tal.

Reinhard lächelte: "Hört ihr es wohl? So geht's von Mund zu Mund."

"Es wird oft in dieser Gegend gesungen", sagte Elisabeth.

"Ja", sagte Erich, "es ist der Hirtenknabe; er triebe die Schafe heim."

Sie horchten noch eine Weile, bis das Geläute oben hinter den Wirtschaftsgebäuden verschwunden war. "Das sind Urtöne," sagte Reinhard; "sie schlafen in Waldesgründen; Gott weiß, wer sie gefunden hat."

Er zog ein neues Blatt heraus.

Es war schon dunkel geworden; ein roter Abendschein lag

wie Schaum auf den Wäldern jenseit des Sees. Reinhard rollte das Blatt auf, Elisabeth legte an der einen Seite ihre Hand darauf und sah mit hinein. Dann las Reinhard:

*Meine Mutter hat's gewollt,
Den andern ich nehmen sollt;
Was ich zuvor besessen,
Mein Herz sollt es vergessen;
Das hat es nicht gewollt.*

*Meine Mutter klag ich an,
Sie hat nicht wohlgetan;
Was sonst in Ehren stünde,
Nun ist es worden Sünde.
Was fang ich an!*

*Für all mein Stolz und Freud
Gewonnen hab ich Leid.
Ach, wär das nicht geschehen,
Ach, könnt ich betteln gehen
Über die braune Heid!*

Während des Lesens hatte Reinhard ein unmerkliches Zittern des Papiers empfunden; als er zu Ende war, schob Elisabeth leise ihren Stuhl zurück und ging schweigend in den Garten hinab. Ein Blick der Mutter folgte ihr. Erich wollte nachgehen; doch die Mutter sagte: "Elisabeth hat draußen zu tun." So unterblieb es.

Draußen aber legte sich der Abend mehr und mehr über Garten und See, die Nachtschmetterlinge schossen surrend an den offenen Türen vorüber, durch welche der Duft der Blumen und Gesträuche immer stärker hereindrang; vom Wasser herauf kam das Geschrei der Frösche, unter den Fenstern schlug eine Nachtigall, tiefer im Garten eine andere; der Mond sah über die Bäume. Reinhard blickte noch eine Weile auf die Stelle, wo Elisabeths feine Gestalt zwischen den Laubgängen verschwunden war; dann rollte er sein Manuskript zusammen, grüßte die Anwesenden und ging durch Haus an das Wasser hinab.

Die Wälder standen schweigend und warfen ihr Dunkel weit auf den See hinaus, während die Mitte desselben in

Schaum (m; -es, -e) -
пена

besessen ← besitzen,
a,e = haben, verfügen
über etw.(A.)

anklagen, te, t -

обвинять

stünde → Imperfekt
Konjunktiv : stehen -
stand

betteln, te, t- просить
МИЛОСТЫНЮ

Frosch (m;es,-e)-
лягушка

Nachtigall (f; -, -en) -
соловей

schwüler Mondesdämmerung lag. Minuten schauerte ein leises Säuseln durch die Bäume; aber es war kein Wind, es war nur das Atmen der Sommernacht. Reinhard ging immer am Ufer entlang. Einen Steinwurf vom Lande konnte er eine weiße Wasserlilie erkennen. Auf einmal wandelte ihn die Lust an, sie in der Nähe zu sehen; er warf seine Kleider ab und stieg ins Wasser. Es war flach, scharfe Pflanzen und Steine schnitten ihn an den Füßen, und er kam immer nicht in die zum Schwimmen nötige Tiefe. Dann war es plötzlich unter ihm weg, die Wasser quirkten über ihm zusammen, und es dauerte eine Zeitlang, ehe er wieder auf die Oberfläche kam. Nun regte er Hand und Fuß und schwamm im Kreise umher, bis er sich bewußt geworden, von wo er hineingegangen war. Bald sah er wieder; sie lag einsam zwischen den großen blanken Blättern - schwamm langsam hinaus und hob mitunter die Arme aus dem Wasser, dass die herabrieselnden Tropfen im Mondlicht blitzen; aber es war, als ob die Entfernung zwischen ihm und der Blume dieselbe bliebe; nur das Ufer lag, wenn er sich umblickte, in immer ungewisserem Dufte hinter ihm. Er gab indes sein Unternehmen nicht auf, sondern schwamm rüstig in derselben Richtung fort. Endlich war er der Blume so nahe gekommen, dass er die silbernen Blätter deutlich im Mondlicht unterscheiden konnte; zugleich aber fühlte er sich wie in einem Netze verstrickt; die glatten Stengel langten vom Grunde herauf und rankten sich an seine nackten Glieder. Das unbekannte Wasser lag so schwarz um ihn her, hinter sich hörte er das Springen eines Fisches; es wurde ihm plötzlich so unheimlich in dem fremden Elemente, dass er mit Gewalt das Gestrück der Pflanzen zerriß und in atemloser Hast dem Lande zuschwamm. Als er von hier auf den See zurückblickte, lag die Lilie wie zuvor fern und einsam über der dunkeln Tiefe. - Er kleidete sich an und ging langsam nach Hause zurück. Als er aus dem Garten in den Saal trat, fand er Erich und die Mutter in den Vorbereitungen einer kleinen Geschäftsreise, welche am andern Tage vor sich geben sollte.

"Wo sind denn Sie so spät in der Nacht gewesen?" rief ihm die Mutter entgegen.

"Ich?" erwiderte er, "ich wollte die Wasserlilie besuchen; es

zusammenquirlen, te,
t- сомкнуться

rüstig =krätig

in einem Netze
verstrickt -

запутавшись в сети

ist aber nicht daraus geworden."

"Das versteht wieder einmal kein Mensch!" sagte Erich.

"Was Tausend hattest du denn mit der Wasserlilie zu tun?"

"Ich habe sie früher einmal gekannt," sagte Reinhard; "es ist aber schon lange her."

Elisabeth

Am folgenden Nachmittage wanderten Reinhard und Elisabeth jenseits des Sees, bald durch die Holzung, bald auf dem hohen vorspringenden Uferrande. Elisabeth hatte von Erich den Auftrag erhalten, während seiner und der Mutter Abwesenheit Reinhard mit den schönsten Aussichten der nächsten Umgegend, namentlich von der andern Uferseite auf den Hof selber, bekannt zu machen. Nun gingen sie von einem Punkt zum andern. Endlich wurde Elisabeth müde und setzte sich in den Schatten überhängender Zweige, Reinhard stand ihr gegenüber an einen Baumstamm gelehnt; da hörte er tiefer im Walde den Kuckuck rufen, und es kam ihm plötzlich, dies alles sei schon einmal ebenso gewesen. Er sah seltsam lächelnd an. "Wollen wir Erdbeeren suchen?" fragte er.

"Es ist keine Erdbeerzeit," sagte sie.

"Sie wird aber bald kommen."

Elisabeth schüttelte schweigend den Kopf, dann stand sie auf, und beide setzten ihre Wanderung fort; und wie sie an seiner Seite ging, wandte sein Blick sich immer wieder nach ihr hin; denn sie ging schön, als wenn sie von ihren Kleidern getragen würde. Er blieb oft unwillkürlich einen Schritt zurück, um sie ganz und voll ins Auge fassen zu können. So kamen sie an einen freien, heidewachsenen Platz einer weit ins Land reichenden Aussicht. Reinhard bückte sich und pflückte etwas von den am Boden wachsenden Kräutern. Als er wieder aufsaß, trug sein Gesicht den Ausdruck leidenschaftlichen Schmerzes. "Kennst du diese Blume?" sagte er.

Sie sah ihn fragend an. "Es ist eine Erika. Ich habe sie oft im Walde gepflückt."

"Ich habe zu Hause ein altes Buch," sagte er; "ich pflegte sonst allerlei Lieder und Reime hinzuschreiben; es ist aber

Auftrag (m; -es, -e) -

поручение

Aussicht (f; -, -en) -

вид

pflücken ,te, t -

срывать

lange nicht mehr geschehen. Zwischen den Blättern liegt auch eine Erika; aber es ist nur eine verwelkte. Weißt du, wer sie mir gegeben hat?"

Sie nickte stumm; aber sie schlug die Augen nieder und sah nur auf das Kraut, das in der Hand hielt. So standen sie lange. Als sie die Augen gegen ihn aufschlug, sah er, dass sie voll Tränen waren.

"Elisabeth," sagte er, "hinter jenen blauen Bergen liegt unsere Jugend. Wo ist sie geblieben?"

Sie sprachen nicht mehr; sie gingen stumm nebeneinander zum See hinab. Die Luft war schwül, im Westen stieg schwarzes Gewölk auf. "Es wird Gewitter," sagte Elisabeth, indem sie ihren Schritt beeilte. Reinhard nickte schweigend, und beide gingen rasch am Ufer entlang, bis sie ihren Kahn erreicht hatten.

Während der Überfahrt ließ Elisabeth ihre Hand auf dem Rande des Kahnes ruhen. Er blickte beim Rudern zu ihr hinüber; sie aber sah an ihm vorbei in die Ferne. So glitt sein Blick herunter und blieb auf ihrer Hand; und diese blasse Hand verriet ihm, was ihr Antlitz ihm verschwiegen hatte. Er sah auf jenen feinen Zug geheimen Schmerzes, der sich so gern schöner Frauenhände bemächtigt, die nachts auf krankem Herzen liegen. Als Elisabeth sein Auge auf ihrer Hand ruher fülte, ließ sie sie langsam über Bord ins Wasser gleiten.

Auf dem Hofe angekommen, trafen sie einen Scherenschleiferkarren vor dem Herrenhause; ein Mann mit schwarzen niederhängenden Locken trat emsig das Rad und sumnte eine Zigeunermelodie zwischen den Zähnen, während ein eingeschirter Hund schnaufend daneben lag. Auf dem Hausflur stand in Lumpen gehüllt ein Mädchen mit verstörten schönen Zügen und streckte betteln die Hand gegen Elisabeth aus.

Reinhard griff in seine Tasche; aber Elisabeth kam ihm zuvor und schüttelte hastig den ganzen Inhalt ihrer Börse in die offene Hand der Bettlerin. Dann wandte sie sich eilig ab, und Reinhard hörte, wie sie schluchzend die Treppe hinaufging.

Er wollte sie aufhalten, aber er besann sich und blieb an der Treppe zurück. Das Mädchen stand noch immer auf dem

welken, te, t =
verblühen,
vertrocknen (Blumen)

schwül = feuchtwarm,
drückend heiß

Kahn (m; -es, -e) =
kleines Boot

Scherenschleiferkarre
n ← Scherenschleifer
(m; -s, -) -точильщик
+Karren (m; -s, -)

Börse (f; -, -n) -
кошелек

Almosen (n; -s, -) =

Flur, unbeweglich, das empfangene Almosen in der Hand. Gabe an Arme
 "Was willst du noch?" fragte Reinhard.

Sie fuhr zusammen. "Ich will nichts mehr», sagte sie; dann, den Kopf nach ihm zurückwendend, ihn anstarrend mit den verirrt Augen, ging sie langsam gegen die Tür. Er rief einen Namen aus, aber sie hörte es nicht mehr; mit gesenktem Haupte, mit über der Brust gekreuzten Armen schritt sie über den Hof hinab.

*Sterben, ach sterben
 Soll ich allein!*

Ein altes Lied brauste ihm ins Ohr, der Atem stand ihm still; eine kurze Weile, dann wandte er sich ab und ging auf sein Zimmer.

Er setzte sich hin, um zu arbeiten, aber er hatte keine Gedanken. Nachdem er es eine Stunde lang vergebens versucht hatte, ging er ins Familienzimmer hinab. Es war niemand da, nur kühle grüne Dämmerung; auf Elisabeths Nähtisch lag ein rotes Band, das sie am Nachmittag um den Hals getragen hatte. Er nahm es in die Hand, aber es tat ihm weh, und er legte es wieder hin. Er hatte keine Ruhe, er ging an den See hinab und band den Kahn los; er ruderte hinüber und ging noch einmal alle Wege, die er kurz vorher mit Elisabeth zusammen gegangen war. Als er wieder nach Hause kam, war es dunkel; auf dem Hofe begegnete ihm der Kutscher, der die Wagenpferde ins Gras bringen wollte; die Reisenden waren eben zurückgekehrt. Bei seinem Eintritt in den Hausflur hörte er Erich im Gartensaal auf und ab schreiten. Er ging nicht zu ihm hinein; er stand einen Augenblick still und stieg dann leise die Treppe hinauf nach seinem Zimmer. Hier setzte er sich in den Lehnstuhl ans Fenster; er tat sich selbst, als wolle er die Nachtigall hören, die unter in den Taxuswänden schlug; aber er hörte nur den Schlag seines eigenen Herzens. Unter ihm im Hause ging alles zur Ruh, die Nacht verrann, er fühlte es nicht. So saß er stundenlang. Endlich stand er auf und legte sich ins offene Fenster. Der Nachttau rieselte zwischen den Blättern, die Nachtigall hatte aufgehört zu schlagen. Allmählich wurde auch das tiefe Blau des Nachthimmels von Osten her durch einen blaßgelben Schimmer verdrängt; ein frischer

Tau (m;-es) - poca

Wind erhob sich und streifte Reinhard's heiÙe Stirn; die erste Lerche stieg jauchzend in die Luft. - Reinhard kehrte sich plötzlicly um und trat an den Tisch; er tappte nach einem Bleistift, und als er diesen gefunden, setzte er sich und schrieb damit einige Zeiten auf einen weiÙen Bogen Papier. Nachdem er hiermit fertig war, nahm er Hut und Stock, und das Papier zurücklassend, öffnete behutsam die Tür und stieg in den Flur hinab. - Die Morgendämmerung ruhte noch in allen Winkeln; die droÙe Hauskatze dehnte sich auf der Strohmatten und stäubte den Rücken gegen seine Hand, die er ihr gedankenlos entgeneilt. Draußen im Garten aber priesterten schon die Sperlinge von den Zweigen und sagten es allein, daÙ die Nacht vorbei sei. Da hörte er oben im Hause eine Tür gehen; es kam die Treppe herunter, und als er aufsaß, stand Elisabeth vor ihm. Sie legte die Hand auf seinen Arm, sie bewegte die Lippen, aber er hörte keine Worte. "Du kommst nicht wieder, " sagte sie endlich.»Ich weiß es, lüge nicht; du kommst nie wieder."

"Nie," sagte er. Sie ließ die Hand sinken und sagte nichts mehr. Er ging über den Flur der Tür zu; dann wandte er sich noch einmal. Sie stand bewegungslos an derselben Stelle und sah ihn mit toten Augen an. Er tat einen Schritt vorwärts und steckte die Arme nach ihr aus. Dann kehrte er sich gewaltsam ab und ging zur Tür hinaus. - Draußen lag die Welt im frischen Morgenlichte, die Tauperlen, die in den Spinnweben hingen, blitzten in den ersten Sonnenstrahlen. Er sah nicht rückwärts; er wanderte rasch hinaus; und mehr und mehr versank hinter ihm das stille Gehöft, und vor ihm aufstieg die große weite Welt.

Der Alte

Der Mond schien nicht mehr in die Fensterscheiben, es war dunkel geworden; der Alte aber saÙ noch mit gefalteten Händen in seinem Lehnstuhl und blickte vor sich hin in den Raum des Zimmers. Allmählich verzog sich vor seinen Augen die schwarze Dämmerung um ihn her zu einem breiten dunkeln See; ein schwarzes Gewässer legte sich hinter das andere, immer tiefer und ferner, und auf dem

letzten, so fern, dass die Augen des Alten sie kaum erreichten, schwamm einsam zwischen breiten Blättern eine weiße Wasserlilie.

Die Stubentür ging auf, und ein heller Lichtstrahl fiel ins Zimmer. "Es ist gut, dass sie kommen, Brigitte," sagte der Alte. "Stellen Sie das Licht nur auf den Tisch."

Dann rückte er auch den Stuhl zum Tische, nahm eins der aufgeschlagenen Bücher und vertiefte sich in Studien, an denen er einst die Kraft seiner Jugend geübt hatte.

a). Theodor Storm (1817-1888), bedeutender humanistischer Novellendichter und Lyriker, stammte aus einer alten Patrizierfamilie. Sein Vater war Rechtsanwalt. Ihm nacheifernd, studierte Storm Jura in Kiel und Berlin. "Weshalb ich mich der Jurisprudenz ergab?" schrieb er einmal an seinen Freund; "es ist das Studium, dass man ohne besondere Neigung studieren kann." Während Storm seine juristischen Studien ohne Eifer fortsetzte und abschloss, wurde er sich recht eigentlich seiner dichterischen Begabung bewußt. 1842 kehrte er nach Husum (Schleswig-Holstein) zurück, kurz darauf eröffnete er in seiner Vaterstadt seine eigene Anwaltspraxis. "Er ist sehr gescheit und arbeits-tüchtig," urteilte Johan Kasimir Storm über seinen Sohn. Sechsenddreißig Jahre lang hat Storm seinen Beruf in gewissenhafter Pflichterfüllung ausgeübt. Die Alltags-pflichten waren kein Hindernis für sein dichterisches Schaffen, sondern haben im Gegenteil befruchtend auf das literarische Werk gewirkt.

Storm war von Geburt dänischer Staatsbürger; seit 1773 gehörte Schleswig-Holstein zu Dänemark. Storm nahm an der schleswig-holsteinischen Volkserhebung gegen Dänemark (1848) lebhaften Anteil und schuf ausdrucksstarke patriotische Geschichten. 1853 mußte er seine an Dänemark angegliederte Heimat verlassen und in Potsdam eine unbesoldete Assesorenstelle annehmen. Erst nach dem Abzug der Dänen, konnte er in die geliebte Heimatstadt Husum zurückkehren. 1880 trat Storm, erbittert über die "Bismarksche Räuberpolitik", in den Ruhestand.

Storm pfligte die besten Traditionen der deutschen Litera-

Rechtsanwalt (m;-es,-)

-адвокат

nacheifernd=jmdm

folgend

sich (D.) ergeben,a,e-

посвящать себя

sich (D.) einer Sache

(G.) bewußt sein-

сознавать что-либо

gescheit = klug

über jmdn (A.)

urteilen-судить о

ком-либо

Hindernis (n; ses, se) -

препятствие

unbesoldet-

неполучающий

денежного

содержания

Abzug(m;-es,-) -отход

in den Ruhestand

treten,a,e-выйти в

отставку

tur. Für seine Werke ist eine realistische Darstellungsweise kennzeichnend. Die Hauptidee seines Schaffens ist der Kampf gegen die Verkrüppelung der menschlichen Seele durch die gesellschaftliche Umgebung, besonders Persönlichkeiten, die im bürgerlichen Leben keine Möglichkeit hatten, ihrem Bestreben nachzugehen. Deshalb ist ihr Leben als mißglückt zu bezeichnen.

Von pastellbildähnlichen Erinnerungsnovellen ("Im Saal") entwickelte Storm seine Kunst über die lyrisch - zarte Stimmungsnovelle "Immensee" zu immer kraftvollerer und realistischer Charaktergestaltung. Zu seinen psychologisch tiefen Meisterwerken gehören die reifen Spätwerke: Novellen "Auf der Universität", "Renate", "Hans und Heinz Kirch", sowie der Storms Novellistik krönende "Schimmelreiter" (1888).

b). Die Liebesnovelle "Immensee" (1849) begründete Storms Erzählerruhm.

Die Novelle beginnt, und das ist typisch für Storm, mit der einführenden Rahmenerzählung (Kapitel "Der Alte") des Dichters. Zu Beginn macht Storm den Leser mit dem Haupthelden Reinhard Werner bekannt. Reinhard Erinnerungen bilden das Kernstück der Handlung. Die Handlung erstreckt sich über einen Zeitraum von etwa zwanzig Jahren, aus dem jedoch nur wenige Tage ausführlich geschildert sind. In den letzten drei Kapiteln ("Immensee", "Meine Mutter hat's gewollt", "Elisabeth") sind die Ereignisse zeitlich näher zusammengerückt.

In der Novelle verfolgen wir die Geschichte einer Liebe. Zuerst war das eine Kinderliebe, die sich in eine Jugendliebe verwandelte. Warum aber konnte die Jugendliebe nicht aufblühen? Die Antwort darauf finden Sie in der Novelle.

Räuberpolitik-
политика разбоя

pflegen,te,t-
поддерживать

Verkrüppelung (f) -
искалеченность

Kernstück (n;-es,-) -
ядро

sich erstrecken,te,t -
простирается

zusammenrücken-
приближаться,te, t -

sich in etw.(A.)
verwandeln,te,t-
превращаться
aufblühen,te,t-
расцветать

Zielaufgabe I

(Der Alte. Die Kinder. Im Walde)

I

1. Machen Sie sich mit Storms Laufbahn und Schaffen vertraut (Text A). Text B erleichtert Ihr Lesen und Verstehen der Novelle.

2. Gliedern Sie den Text der Kapitel in selbständige, sinnvoll zusammenhängende Teile. Worum geht es in jedem Teil?

3. Finden Sie im Text und übersetzen Sie ins Russische die folgenden Sätze, die den Schwerpunkten der Handlung entsprechen. Berichten Sie, was vorher und nachher geschah; beantworten Sie dabei die Fragen.

3.1. Der Alte setzte sich in einen schwerfälligen Lehnstuhl und schien mit gefalteten Händen von seinem Spaziergange auszuruhen.

- Wo und wann lässt der Autor die Handlung der Novelle anfangen?
- Was haben Sie über das Äußere des Haupthelden erfahren?
- Was drücken seine Augen aus?
- Was rief seinen Erinnerungsspaziergang hervor? Womit war das Gemälde verbunden?

3.2. Reinhard fing an, die Geschichte von den drei Spinnfrauen zu erzählen.

- Geben Sie die Ihnen schon bekannte Angaben über die Protagonisten der Novelle wieder (wie heißen sie, in welchem Alter sind sie).
- Was spielten die Kinder und wie lassen sie sich dadurch charakterisieren?

Er

tüchtig

kräftig

einfach

ernst

dichterische Neigung

Sie

aufmerksam

ruhig

tiefsinnig

träumerisch

zärtlich

3.3. Dann gab er die Blätter an Elisabeth, die sie in einem Schubfach ihrer Schatulle sorgfältig aufbewahrte; und es gewährte ihm eine anmutige Befriedigung, wenn

er sie mitunter abends diese Geschichten in seiner Gegenwart aus den von ihm geschriebenen Heften ihrer Mutter vorlesen hörte.

- Welch einem Zufall ist Reinhard's erstes Gedicht zu verdanken? Geling es ihm, Elisabeth zu verteidigen, des Lehrers Eifer auf sich zu lenken?
- Wie brachte er seinen Protest zum Ausdruck?
- Wie verstehen Sie Reinhard's Gedicht?
- Was gelobte der Junge, wen wollte er rächen?
- Wozu dichtete Reinhard Märchen?
- Wie verhielt sich Elisabeth zu Reinhard's Geschichten?
- Was zwang Reinhard, die Stadt zu verlassen?
- Was konnte sich Elisabeth nicht in den Gedanken finden?
- Wie lässt sich Elisabeth's Reaktion erklären?

3.4. So traten sie ihren Rückweg an; das Erdbeerensuchen hatten sie aufgegeben, denn Elisabeth war müde geworden.

- Wozu wurde eine Landparty veranstaltet?
- Welchen Auftrag erhielten die Jugendlichen?
- Warum nannte der Proviantmeister Reinhard und Elisabeth Müßiggänger?
- Was fand Reinhard im Walde?
- Wie beschrieb Reinhard Elisabeth?
- Was bedeutete das Mädchen für ihn?

4. Wessen Aussprüche sind das und wodurch sind sie hervorgerufen?

4.1. «Du wirst dann wirklich meine Frau. Willst du mit mir reisen? Sonst geh ich allein; und dann komme ich nimmer wieder. » Der Kleinen kam das Weinen nahe. «Ich will ja mit nach Indien. »
Der Dialog findet zwischen ...
statt. Diese Worte zeugen von...

4.2. «Wer ungeschickt ist, muss sein Brot trocken essen;

jmdm etw.
verdanken-быть
обязанным кому-
либо чем-либо
verteidigen-
защищать
lenken-привлечь
geloben-клясться,
торжественно
обещать
jmdn etw. rächen-
отомстить, мстить
за кого-либо
zwingen-
заставлять
sich in den
Gedanken finden-
допускать в
мыслях
aufgeben-
оставлять,
отказываться
einen Auftrag
erhalten -получить
задание
Müßiggänger -
лентяй,
бездельник

so geht es übersall im Leben ... wenn ihr nun noch Erdbeeren dazu habt, so werdet ihr für heute schon durchs Leben kommen.»

Diese Lehre geht an. Wir könnten diese Worte als ein böses Omen verstehen.

5. Beweisen Sie die folgenden Behauptungen. Belegen Sie sie mit entsprechenden Textstellen.

5.1. Elisabeth und Reinhard sind tieffühlende, geistreiche Persönlichkeiten.

- Welch eine Lebensweise führten sie?
- Wie beeinflussten die Spiele miteinander ihre Entwicklung?

5.2. Reinhard und Elisabeth ergänzten und bereicherten einander.

- Waren sie gleichaltrig?
- Wie unterschieden sie sich dem Charakter nach?
- War Elisabeth die Anregerin von Reinhard's Märchen und Gedichten?

5.3. Ihre Kinderliebe verwandelte sich in eine Jugendliebe.

- Wie verbrachten sie ihre Freistunden?
- Wem widmete Reinhard seine Gedichte und Märchen?
- Warum bewahrte Elisabeth Reinhard's Märchen sorgfältig auf?

6. Äußern Sie sich zu folgenden Punkten:

6.1. Die Protagonisten (Alter, Äußeres, Lebensweise).

6.2. Ihre Kinderliebe (Spiele, Wunschträume).

6.3. Reinhard's und Elisabeth's Jugendliebe (erste Gedichte, Märchen; im Walde).

jmdn, etw. angehen

-касаться,
затрагивать
ein böses Omen-
плохой знак

tieffühlend -
глубокочувствующий

geistreich -
духовнобогатый

ergänzen -
дополнять
bereichern -
обогащать

sich verwandeln in
etw.(A.) -

превращаться

widmen -

посвящать

aufbewahren -

сохранять

II

1. Bilden Sie Situationen mit neuen Wörtern:

z.B.: reisen - Bald kommen die Winterferien. Ich möchte nach Sankt-Petersburg reisen.

aufgeben

einen Auftrag erhalten

sich verwandeln

widmen

rächen

2. Übersetzen Sie folgende Sätze ins Deutsche. Beachten Sie die Wortfolge im Nebensatz. Wählen Sie eine richtige Konjunktion.

- Когда дети оставались одни, Рейнгард рассказывал Элизабет сказки.
- Рейнгард спросил Элизабет, хочет ли она вместе с ним поехать в Индию.
- Элизабет не могла допустить мысли, что Рейнгарда не будет когда-то рядом.

3. Sehen Sie den Text A noch einmal durch. Drücken Sie den Inhalt folgender Sätze mit anderen Worten aus:

- Storms Vater war Rechtsanwalt.
- Dem Vater folgend, studierte Storm Jura.

- Storm beschäftigte sich mit der Jurisprudenz.
- Die Alltagspflichten störten Storms dichterisches Schaffen nicht.
- Für Storms Werke ist eine realistische Darstellungsweise kennzeichnend.
- Die Handlung spielt sich im Laufe von etwa zwanzig Jahren ab.
- Storm stellte tiefühlende, ehrliche Charaktere dar.

 schildern, Hindernis für etwas sein, nacheifernd, als...
 tätig sein, sich erstrecken, typisch, sich ergeben

**4. Können Sie sich an Ihre erste Kinderliebe erinnern?
 Worin fand sie ihren Ausdruck?**

Die unten angeführten Worte und Redewendungen sind Ihnen dabei behilflich.

necken

Bräutigam und Braut

der Kindergarten

kennenlernen

die Zuneigung

keine Lebenserfahrung haben

die Schlußfolgerung ziehen

ahnen

sich (D.) etw. nah zu Herzen nehmen

freundschaftliche Beziehungen pflegen

unzertrennlich sein

aufbewahren
geloben

5. Behalten Sie die neuen Wörter:

sich mit j-m, etw.(D.) vertraut machen	знакомиться с к.-л.
j-m (D.) etw.(A.) verdanken, te, t	благодарить
verteidigen, te, t	защищать
lenken, te, t	привлечь
zwingen, a, u	вынуждать
etw.(A.) aufgeben, a, e	отказываться
ergänzen, te, t	дополнять
bereichern, te, t	обогащать
sich in (A.) verwandeln, te, t	превращаться
widmen, te, t	посвящать
geloben, te, t	клясться
sich in den Gedanken finden, a, u	допускать в мыслях
einen Auftrag erhalten, ie, a	получать задание
j-n, etw.(A.) angehen, i, a	касаться
aufbewahren, te, t	хранить
Müßiggänger (m.; -s, -)	лентяй, бездельник
tiefsinnig	вдумчивый
tieffühlend	глубоко чувствующий
geistreich	духовнобогатый
ein böses Omen	плохой знак
j-n, etw.(A.) rächen, te, t	отомстить, мстить за к.-л.

Zielaufgabe II

(Da stand das Kind am Wege. Daheim. Ein Brief)

I

1. Teilen Sie den Text in zusammenhängende Abschnitte ein. Wovon ist die Rede in jedem Abschnitt?

2. Finden Sie in der Novelle und übersetzen sie ins Russische folgende Mikrotex te. Teilen Sie mit, was vorher und nachher geschah. Die Fragen helfen Ihnen

dabei.

2.1 «Ich wollte dich abholen, Reinhard», sagte er. «Du warst schon fort: aber das Chrisrkind war bei dir eingekehrt».

- Zu welchem Zweck versammelten sich die Studenten im Ratskeller?
- Worüber sang das Zithermädchen?
- Warum überfiel Reinhard unerbitterliches Heimweh, als er die Briefe von daheim gelesen hatte? Begriff er, dass er mit seinem Nichtschreiben Elisabeth weh tat? Schämte er sich dessen? Auf welche Weise sühnte er seine Schuld?

2.2. »Ihr Freund Erich hat ihn heut mittag für Elisabeth von seinem zweiten Hofe, den er seit einem Monat am Immensee angetreten hat, hereingeschickt«, berichtet Elisabeths Mutter.

- Wie veränderten sich die Beziehungen zwischen Reinhard und Elisabeth?
- Was war der Grund dazu?
- Was versetzte Reinhard in Kummer und erregte seine Eifersucht?
- Welches Buch zeigte Reinhard Elisabeth? Wie reagierte sie auf die Verse?

2.3. «Ich bin noch ebenso gut, wie ich gewesen bin; glaube du das nur fest!»

- Wohin begleitete Elisabeth Reinhard?
- Beschreiben Sie Reinhards Gemütszustand.
- Welches Geheimnis wollte Reinhard Elisabeth in 2 Jahren anvertrauen? Was störte ihn, in den Osternferien Elisabeth seine Liebe zu erklären?

2.4. «Erich hat sich gestern endlich das Jawort von Elisabeth geholt, nachdem er in dem letzten Viertelsjahre zweimal vergebens angefragt hatte.»

- Wieviel Jahren vergingen seit seinem Abschied

sühnen -
искупить
Schuld (f;-,e) -
вина

Eifersucht
erregen,te,t-
вызывать
ревность

anvertrauen ,te,t
= jemandem
Vertrauen
entgegenbringen

vergebens -
напрасно

von Elisabeth?

- Stand Reinhard mit Elisabeth im Briefwechsel?
- Welchen Brief erhielt er?
- Welche Nachricht enthielt der Brief?

3.

3.1. Ziehen Sie anhand folgender Textstellen die Schlußfolgerung, wie Elisabeths Verhalten Erich gegenüber war?

«Da ist es nun noch stiller in der Kammer, nur dass Dein alter Freund Erich uns jetzt mitunter besucht. Du sagtest einmal, er sähe seinem braunen Überrock ähnlich. Daran muss ich nun immer denken, wenn er zur Tür hereinkommt, und es ist gar zu komisch. »

«Der Erich zeichnet mich in schwarzer Kreide... Es war mir recht zuwider, dass der fremde Mensch mein Gesicht so auswendig lernte. »

(wenig wert legen auf etw.(Akk.), das Hofmachen, halten für (Akk.)

3.2. Wie beurteilen Sie das Verhältnis zwischen Elisabeth und ihrer Mutter?

Gebrauchen Sie in Ihrer Antwort die in Klammern angeführten Wörter und Redewendungen.

«Sag es aber nicht nur zur Mutter, sie wird dann leicht verdrießlich...»

«Ich wollte auch nicht, aber die Mutter redete mir zu...»

«Auf ihre Bitte erhielt Elisabeth von der Mutter die Erlaubnis, ihren Freund an den Postwagen zu begleiten. »

(j-m gehorchen, dem Willen folgen, sich j-m fügen, widersprechen, Wert legen auf etw.(Akk.))

4. Erweitern Sie die folgenden Thesen.

jmdm den Hof machen -
ухаживать (за женщиной)
jmdn für (Akk.) halten
-считать кого-либо кем-либо
verdrießlich -
недовольный
jmdm zureden =
jmdn
überzeugen, te, t
sich j-m fügen -
покоряться
кому-либо
jmdmeinen
Heiratsantrag machen -делать предложение

4.1. Elisabeth wollte Erich nicht heiraten.

- Wieviel Mal machte Erich Elisabeth einen Heiratsantrag? Nahm sie ihn sofort an?

4.2. Elisabeths Mutter wünschte für ihre Tochter Erich als einen vorteilhafteren Bräutigam.

- Warum zog sie Erich Reinhard vor?

Entnehmen Sie dem Kapitel «Daheim» alles, was Erich betrifft:

- aus welcher Familie stammte Erich?
- Wieviele von Vaters Höfen am Immensee trat er an?
- Charakterisieren Sie Reinhard's Vermögenslage. (имущественное положение).

4.3. Elisabeth liebte Reinhard, fügte sich aber dem Willen ihrer Mutter und verzichtete auf ihr Glück mit Reinhard.

- Welchen Einfluss übte die Mutter auf Elisabeth aus?
- Lässt sich daraus erschließen, dass die Mutter eine willensstarke Frau war?
- War sie bestrebt, Elisabeths Zukunft zu versorgen? Bestand das Glück für sie nur im Wohlleben?

4.4. Wir halten Elisabeths Mutter nicht für die alleinige Urheberin des Unglücks von Elisabeth und Reinhard.

- Warum gestand Reinhard Elisabeth nicht, dass er sie lieb hatte?
- Könnten seine Briefe an Elisabeth etwas ändern?

5. Erörtern Sie folgende Punkte:

5.1. Reinhard's Studentenleben (Studium, Freizeitgestaltung, Elisabeths Brief und seine Reaktion darauf).

5.2. Erich als Reinhard's Rivale (seine Vermögenslage,

annehmen, а, о -

принимать

vorteilhaft -

выгодный

Bräutigam

(m;s,e) - жених

jmdn, etw.(A.)

jmdm, etw.(D.)

vorziehen, о, о -

предпочитать

кого-либо кому-либо

Hof (m;s,-e) -

поместье

antreten, а,е

=übernehmen

verzichten auf

(A.) -

отказываться

versorgen, te, t -

обеспечивать

Wohlleben(n) -

зажиточная

жизнь

Urheberin(f; -,

nen) -виновница

gestehen, а,а -

признаться

Rivale (m; n, n) -

соперник

sein Hofmachen).

5.3. Reinhardts und Elisabeths Liebe zueinander
(Reinhardts Osterferien, die Abschiedsszene, Brief an Reinhard).

II.

Übung 1. Lesen Sie den Text A noch einmal durch. Übersetzen Sie aus dem Russischen ins Deutsche:

- 1.Т. Шторм из старой патрицианской семьи.
- 2.Шторм полагал, что изучать право можно и без наклонности.
- 3.Он продолжал учебу без особого усердия.
- 4.Отец оценивал сына как умного и работоспособного.
- 5.Шторм работал по своей профессии 36 лет.
- 6.Ежедневные обязанности плодотворно повлияли на литературные произведения Шторма.
- 7.Основная идея его творчества - борьба против уродования человеческой души общественной средой.

Übung 2. Übersetzen Sie die in Klammern angegebenen Wörter und Redewendungen ins Deutsche:

1. Seit einem Monat (вступил во владение)..... Erich den zweiten Hof am Immensee
2. Erich (ухаживал за) Elisabeth..... und das (вызывало ревность)..... Reinhard.....
3. Reinhard und Erich waren (соперниками).....
4. Reinhard hat sich nicht entschlossen, Elisabeth (объяснить в любви)
5. Elisabeths Mutter(считала)..... Erich für einen(более выгодным женихом).
6. Die Mutter war bestrebt, Elisabeths Zukunft zu (обеспечить)
7. Elisabeth (покорилась)..... dem Willen ihrer Mutter und (отказалась от)..... ihr Glück mit Reinhard.
8. Erich (делал предложение)..... zweimal, aber Elisabeth konnte(решиться).....nicht dazu....., denn sie wartete auf Reinhard.

Übung 3. Ersetzen Sie die direkte Rede durch die indirekte:

1. «Ich habe dich auch verteidigt», sagte sie nach einer Pause. «Mich? Gegen wen hattest du das nötig? »
«Gegen meine Mutter. Wir sprachen gestern abend, als du weggegangen warst, noch lange über dich. Sie meinte, du seist nicht mehr so gut, wie du gewesen.»
2. «Was hast du, Reinhard? » fragte sie.
«Ich habe ein Geheimnis, ein schönes! » sagte er und sah sie mit leuchtenden Augen an. «Wenn ich nach zwei Jahren wieder da bin, dann sollst du es erfahren. »

Übung 4. *Wieviel Mal hat man Ihnen schon einen Heiratsantrag gemacht? Wie benahm sich Ihr Bewerber dabei? Wie war Ihre Reaktion darauf?*

Übung 5. Lassen Sie die neuen Wörter nicht außer Acht!

anvertrauen, te, t	доверять
jmdm zureden, te, t	убеждать кого-либо
jmdn jmdm vorziehen, o, o	предпочитать кого-либо кому-либо
auf etw. (Akk.) verzichten, te, t	отказываться от чего-либо
jmdn für jmdn halten, ie, a	считать кого-либо кем-либо
sühnen, te, t	искупить

Eifersucht erregen, te, t	вызывать ревность
sich jmdm fügen, te, t	покоряться кому-либо
jmdm einen Heiratsantrag machen, te, t	делать кому-либо предложение (о замужестве)
annehmen, a, o	принимать
antreten, a, e	вступать во владение
versorgen, te, t	обеспечивать
gestehen, a, a	признавать
jmdm den Hof machen, te, t	ухаживать за кем-либо (женщиной)
Urheberin (f.; -n, -nen)	виновница
Bräutigam (m.; -s, -e)	жених
Hof (m.; -(e)s, -"e)	поместье
Schuld (f.; -, -en)	вина
Wohlleben (n.)	зажиточная жизнь
verdrießlich	недовольный

Zielaufgabe III.

(Immensee. Meine Mutter hat's gewollt. Elisabeth.
Der Alte.)

1. Glieden Sie den Text in inhaltlich zusammenhängende Abschnitte. Worum geht es in jedem Stück?

2. Finden Sie im Text folgende Sätze, übersetzen Sie sie ins Russische. Verbinden Sie diese Sätze mit dem, was vorher und nachher geschah. Stützen Sie sich in Ihrer Antwort auf die Fragen.

2.1. Erich wollte meinen, Reinhard's Erscheinen wäre für Elisabeth eine Überraschung, denn er hatte seinen Freund ganz im geheim geschrieben.

- Welcher Wanderer erschien einmal auf dem Gut Immensee?
- Beschreiben Sie Reinhard's und Elisabeth's Gemütszustand beim Treffen.

2.2. Von einem Spaziergange auf diesem Weg kehrte

im geheim -
тайно, в тайне
Gut (m;es,-er) -
поместье

Reinhard eines Abends zurück, als er vom Regen überrascht wurde.

- Welcher Beschäftigung widmete Reinhard seine Freizeit? Wie meinen Sie, warum wich Elisabeth Reinhard aus?

2.3. Meine Mutter hat's gewollt,
Den anderen ich nehmen sollt...

- Worum wurde Reinhard eines Abends gebeten?
- Welche Strophe des Liedes drückt den Inhalt der Novelle am klarsten aus?
- Warum verließ Elisabeth den Gartensaal? Hatte sie wirklich draußen zu tun?

2.4. Als er von hier auf den See zurückblickte, lag die Lilie wie zuvor fern und einsam über der dunkeln Tiefe.

- Welche Rolle spielt die eingehende Naturbeschreibung? Inwieweit spiegelt sie die Stimmung der Novelle wider? Gebrauchen Sie folgende Wörter und Redewendungen: die Stimmung, die Gefühle der Helden spüren lassen, wehmütig, sentimental, trostlos
- Ziehen Sie eine Parallele zwischen der Lilie und Elisabeth.
- Meinen Sie nicht, daß sich Reinhard Elisabeth gegenüber wie in einem Netze verstrickt fühlte?

2.5. Sie sprachen nicht mehr; sie gingen stumm nebeneinander zum See hinab.

- Welch einen Auftrag erhielt Elisabeth von Erich?
- Was ist eine verwelkte Erika? Meinen Sie nicht, dass diese Blume zum Inbegriff von ihrer nichtaufgelühten Liebe wurde? Wie hilft uns das bettelnde Mädchen Elisabeth besser zu verstehen?
- Ist sie glücklich mit Erich?
- Ist sie nicht genau so unglücklich wie das Mädchen?

jmdm
ausweichen, i, i -
избегать кого-
либо

in einem Netze
verstrickt -
запутавшись в
сети

zum Inbegriff
werden u,o -
становиться
символом
betteln,te,t -
просить
милостыню

2.6. «Ich weiß es, lüge nicht; du kommst nie wieder». Beschreiben Sie Reinharde Gemütsbewegungen, als er allein blieb.

- Wie verabschiedet man sich für immer voneinander?

3. Wie läßt sich Reinhard's Gemütszustand durch diese Auszüge charakterisieren?

3.1. "Ich habe zu Hause ein altes Buch», sagte er; "ich pflegte sonst allerlei Lieder und Reime hineinzuschreiben; es ist aber lange nicht mehr geschehen».

3.2. "Elisabeth", sagte er, "hinter jenen blauen Bergen liegt unsere Jugend. *Wo* ist; sie geblieben?"

3.3. "Sterben, ach sterben soll ich allein!»

Ein altes Lied brauste ihm ins Ohr, der Atem stand ihm still.»

3.4. Er setzte sich hin, um zu arbeiten, aber er hatte keine Gedanken.

3.5. Er hatte keine Ruhe, er ging an den See hinab und band den Kahn los; ruderte hinüber und ging noch einmal alle Wege, die er kurz vorher mit Elisabeth zusammen gegangen war.

4. Beweisen und erweitern Sie folgende Behauptungen:

4.1. Elisabeth liebte Reinhard nach wie vor, aber sie verbarg ihre Liebe.

- Wie war ihr Verhalten, als Reinhard unerwartet auf Gut Immensee erschien, und was ging tatsächlich in ihr vor?
- War sie zurückhaltend, in sich gekehrt?
- Was veranlasste sie, Reinhard auszuweichen? Wovor hatte sie Angst?
- Was verriet ihre Liebe zu Reinhard? Finden Sie Beweise dafür, dass Elisabeth Reinhard nach wie

verbergen, а,о -
скрывать
zurückhaltend -
сдержанный,
скрытый,
молчаливый
in sich gekehrt -
задумчивый,
углубленный в

vor liebte.

4.2. Das bettelnde Mädchen kommt nicht zufällig in der Novelle vor. Der Autor vergleicht sie mit Elisabeth, um uns zu zeigen, wie unglücklich Elisabeth war.

- Was versprach Reinhard Elisabeth vor seiner Abreise? Hielt er sein Wort? Wie lange wartete Elisabeth vergebens auf Reinhard's Briefe?
- Was zeugt davon, daß sie trotz alledem im Laufe von 2 Jahren keine Hoffnung auf das Glück mit Reinhard verlor?
- Wie glauben Sie, brachte Erich's Liebe und sein Wohlstand Elisabeth Glück?

4.3. Elisabeth's Mutter war nicht allein schuld, daß die Liebe in die Brüche ging.

- Wie meinen Sie, hatte die Mutter recht? Wie bewerten (einschätzen) Sie ihre Stellung?
- Was unternahm Reinhard, um mit Elisabeth beisammen zu sein? Welche Möglichkeiten bestanden, die Sachlage zu ändern? War Reinhard ein besinnlicher Mensch?
- Warum kam es nicht zum Konflikt zwischen der Mutter einerseits und Elisabeth und Reinhard andererseits?

5. Geben Sie den Inhalt des Gelesenen wider.

Benutzen Sie dabei den folgenden Plan:

- a) Reinhard's Erscheinen auf Gut Immensee,
- b) sein Spaziergang im Regen,
- c) im Gartensaal,
- d) die Wasserlilie im Mondlicht,
- e) Reinhard's und Elisabeth's Spaziergang,
- f) ihr Abschied,
- g) der Alte.

себя

vorkommen, а, о

-встречаться,

появляться

trotz alledem -

несмотря ни на

что

schuld sein an

(D.) -быть

виноватым в

чем-либо

in die Brüche

gehen ,i, а -

разрушиться :

die Ehe, der Plan,

das Geschirr

besinnlich –

созерцательный

Übung 1. Setzen Sie statt der Punkte die passenden Wörter ein:

1. Elisabeths Mutterden reichen Erich dem... Reinhard.....
2. Nicht allein Elisabeths Mutter ist dem Glück von Elisabeth und Reinhard
3. Heinhard nutzte die Möglichkeit nicht aus, für seine Liebe zu kämpfen, weil er ein Mensch war.
4. Erich hat seinen alten Schulkameraden verschrieben.
5. Elisabeth..... Reinhard , weil sie ihre Gefühle
6. Elisabeth benahm sich.....und..... Reinhard gegenüber.
7. Die Blume..... ihrer nicht aufgeblühten Liebe.

(im geheim, ausweichen, verbergen, vorziehen, verwelkt, zum Inbegriff werden, literarisch begabt, schuld sein an, besinnlich, in sich gekehrt, zurückhaltend)

Übung 2. Äußern Sie sich zur Frage:

- Was würden Sie
 - a) an Stelle Elisabeths
 - b) an Stelle Reinhard's tun?
- (wäre..., hätte..., würde ...)

Übung 3. Erzählen Sie über den Verfasser (anhand des Textes A).

Übung 4. Fassen Sie zusammen, was Sie von den Charaktereigenschaften der handelnden Personen zu sagen haben. Gebrauchen Sie in Ihrer Antwort die in den Klammern angeführten Wörter und Redewendungen:

- a) *Elisabeth* (anmutig, zärtlich; ruhig, aufmerksam,

tiefsinnig, träumerisch; gehorchen, dem Willen folgen, sich jmdm fügen, widersprechen, wert legen auf (Akk.); zurückhaltend, in sich gekehrt, verbergen, ausweichen, scheinbar glücklich, unglücklich, . trostlos, treu, ehrlich),
 b) Reinhard (tüchtig, kräftig; einfach, ernst, literarisch begabt; für sein Glück kämpfen, sich Mühe geben etw. zu tun, schuld sein an D., besinnlich)

c) **Elisabeths Mutter** (willensstark, einen starken Einfluss auf jmdn ausüben, die echte Mutterliebe, die Sache der Vernunft, die Ehe, überreden, überzeugen, verhindern).

Übung 3. Stellen Sie einen Vergleich zwischen Reinhard und modernen Männern an.

Warum kommt es heutzutage nicht selten vor, dass die Frau dem Mann einen Heiratsantrag macht?

Übung 4. Merken Sie sich :

jmdm ausweichen, ie, ie

zum Inbegriff werden ,u, o

verbergen, a, o

vorkommen

in einem Netz verstrickt betteln, te, t

in die Brüche gehen, i, a

schuld sein an (D.)

besinnlich

in sich gekehrt

zurückhaltend

im geheim

Gut (m. }-(e)s, -er)

trotz alledem.

Übung 5. Welchen Eindruck hat die Novelle auf Sie gemacht?

Bauen Sie Ihre Antwort nach folgenden Wörtern und Redewendungen auf: jmdm einen unvergesslichen Eindruck hinterlassen, ie, a; sehr, zutiefst beeindrucken, te, t, lyrisch-zart, die Stimmungsnovelle, tief berühren, te, t, sich (D) etw. zu Herzen nehmen, die Szene mit der

избегать кого-ли
 становиться сим
 скрывать что-ли
 встречаться, по
 запутавшись в с
 разрушиться
 быть виноватым
 созерцательный
 задумчивый, уг
 сдержанный, ск
 молчаливый
 тайно, в тайне
 поместье
 несмотря ни на

Wasserlilie, im Regen; die Gemütsbewegungen, die handelnden Personen, jmdm nah sein, durchdrungen sein, die Liebe zum Volk, zur Volkskunst ; enthalten, ie,a, deutsche Volkslieder, die Stimmung, die Novelle, der Leser, beeinflussen; gefallen, gut.

Wörter und Redewendungen

sich mit j-m, etw.(D.) vertraut machen	знакомиться с к.-л.
j-m (D.) etw.(A.) verdanken,te,t	благодарить
verteidigen, te, t	защищать
lenken, te, t	привлечь
zwingen,a,u	вынуждать
etw.(A.) aufgeben,a,e	отказываться
ergänzen, te, t	дополнять
bereichern, te, t	обогащать
sich in (A.) verwandeln,te,t	превращаться
widmen, te, t	посвящать
geloben, te, t	клясться
sich in den Gedanken finden,a,u	допускать в мыслях
einen Auftrag erhalten, ie, a	получать задание
j-n,etw.(A.) angehen, i, a	касаться
aufbewahren, te, t	хранить
Müßiggänger (m.;-s,-)	лентяй, бездельник
tiefsinnig	вдумчивый
tiefführend	глубоко чувствующий
geistreich	духовнобогатый
ein böses Omen	плохой знак
j-n,etw.(A.) rächen, te, t	отомстить, мстить за к.-л.
anvertrauen, te, t	доверять
jmdm zureden, te, t	убеждать кого-либо
jmdn jmdm vorziehen, o, o	предпочитать кого-либо кому-либо
auf etw. (Akk.) verzichten,te, t	отказываться от чего-либо
jmdn für jmdn halten, ie, a	считать кого-либо кем-либо
sühnen, te, t	искупить
Eifersucht erregen, te,t	вызывать ревность
sich jmdm fügen, te, t	покоряться кому-либо
jmdm einen Heiratsantrag machen, te, t	делать кому-либо предложение (о замужестве)
annehmen, a, o	принимать
antreten, a, e	вступать во владение
versorgen, te, t	обеспечивать

gestehen, a, a	признавать
jmdm den Hof machen, te, t	ухаживать за кем-либо (женщиной)
Urheberin (f.; -n, -nen)	виновница
Bräutigam (m.; -s, -e)	жених
Hof (m.; -(e)s, -"e)	поместье
Schuld (f.; -, -en)	вина
Wohlleben (n.)	зажиточная жизнь
verdrießlich	недовольный
jmdm ausweichen, ie, ie	избегать кого-либо, чего-либо
zum Inbegriff werden, u, o	становиться символом чего-либо
verbergen, a, o	скрывать что-либо
Vorkommen	встречаться, появляться
in einem Netz verstrickt betteln,	запутавшись в сети
te, t	
in die Brüche gehen, i, a	разрушиться
schuld sein an (D.)	быть виноватым в чем-либо
besinnlich	созерцательный
in sich gekehrt	задумчивый, углубленный в себя
zurückhaltend	сдержанный, скрытный,
	молчаливый
im geheim	тайно, в тайне
Gut (m. }-(e)s, -er)	поместье
trotz alledem.	несмотря ни на что

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

Сергеева Наталья Николаевна

**Произведения немецкой художественной литературы
второй половины 19 века. Th.Storm «Immensee»**

Учебное пособие для чтения и обсуждения

Подписано в печать _____. Формат 60x84 1/16.

Бумага для множ. ап. Гарнитура Times New Roman.

Печать на ризографе.

Усл. печ. л. _____. Уч.-изд. л. _____. Тираж 100 экз. Заказ

Оригинал-макет изготовлен и отпечатан в отделе множительной техники

Уральского государственного педагогического университета

620017, Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26